

Берзина Галина Петровна

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ФРЕЙМ КАТЕГОРИИ КОНЦЕССИВНОСТИ

Статья раскрывает содержание тематического фрейма категории концессивности. Дефиниция тематического фрейма является сложной многоуровневой структурой – фреймом, способным отражать научные знания о понятии, которое выражается термином. Автор полагает, что через фреймовые характеристики можно более подробно представить структуру термина через субфреймы и слоты.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/6.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 31-35. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

В таких шутках нередко упоминаются известные музеи и театры мира, поэтому важно, чтобы студенты обладали необходимыми фоновыми знаниями для наиболее полного понимания юмористического рассказа. Чтобы убедиться в том, что учащиеся владеют по крайней мере базовой информацией, можно предложить им собрать небольшое досье на достопримечательность, упомянутую в шутке. Например, ответы на следующие вопросы могли бы помочь получить в общих чертах представление об определенном музее:

- Где расположен данный музей?
- Когда он был построен?
- Кто был его благодетелем?
- К какому типу музеев он относится?
- Что вы знаете о его коллекции?
- Кому принадлежит музей сейчас?
- Какова его роль в просвещении людей? и т.п.

Итак, опыт показывает, что использование юмористических текстов при обучении английскому языку студентов направления подготовки «Туризм» повышает мотивацию, создавая атмосферу комфорта и легкости, делая учебный процесс профессионально значимым.

Список литературы

1. **Балашов С. Н.** Аналитическая природа английского языка как благоприятный фактор достижения иронического эффекта // Сопоставительная лингвистика: бюллетень Института иностранных языков / отв. ред. В. И. Томашпольский. Екатеринбург, 2005. Т. 4. 174 с.
2. **Бородин Л. В.** Семантический объем слова как основа текстопостроительных стратегий современного анекдота (на материале русского и французского языков) // Язык. Культура. Коммуникация: материалы Международной заочной научно-практической конференции (Ульяновск, март 2008 г.) / отв. ред. С. А. Борисова. Ульяновск, 2008. 430 с.
3. **Золотарева С. А.** Остроумие как творческий процесс // Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе и школе: сб. ст. IX Всерос. научно-практ. конф. Пенза: РИО ПГСХА, 2007. С. 4-6.
4. **Коленко О. В.** Ирония как стилистический прием на примере произведений О. Уайльда // Современные теории и методики обучения иностранным языкам / под общ. ред. Л. М. Федоровой, Т. И. Рязанцевой. М.: Экзамен, 2004. 320 с.
5. **Трубицина О. И.** Использование юмористических текстов на уроке немецкого языка в средней школе // Традиции и инновации в методике обучения иностранным языкам. СПб.: Каро, 2007. 288 с.
6. **1001 Really Stupid Jokes.** London: Robinson Children's Books, 2000. 252 p.

USE OF HUMOROUS TEXTS IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING OF STUDENTS FROM TRAINING DIRECTION "TOURISM"

Belkina Elena Pavlovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
 Syktyvkar State University
 lena.elebel@gmail.com

The author discusses the use of short humorous texts in foreign language teaching of students from training direction "Tourism" in order to increase motivation and to form the personality traits that are important to their future careers, and gives the examples of tasks related to the planning and implementation of project activity by students.

Key words and phrases: humorous text; English language; nonlinguistic higher education establishment; object of ironic attitude; project work.

УДК 811.112

Филологические науки

Статья раскрывает содержание тематического фрейма категории концессивности. Дефиниция тематического фрейма является сложной многоуровневой структурой – фреймом, способным отражать научные знания о понятии, которое выражается термином. Автор полагает, что через фреймовые характеристики можно более подробно представить структуру термина через субфреймы и слоты.

Ключевые слова и фразы: фрейм; субфрейм; концессивность; уступка; тематический фрейм.

Берзина Галина Петровна, к. филол. н.

Новосибирский военный институт внутренних войск имени генерала армии И. К. Яковлева МВД России
 bgr55@mail.ru

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ФРЕЙМ КАТЕГОРИИ КОНЦЕССИВНОСТИ[©]

В лингвистике под термином понимается «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [1, с. 508; 4, с. 32]. Термин является членом определённой терминологической системы, относящейся к той или иной области науки, производства, и его концептуальное

содержание определяется его местом в системе. В рамках когнитивного подхода термин рассматривается как вербализованный результат профессионального мышления, поскольку в языке объективируются результаты познавательной деятельности людей.

Термины, в отличие от лексем базового уровня, внутри своего терминологического поля обычно однозначны, одно и то же слово может быть термином различных областей знания, но в данном случае это явление не определяется как полисемия, такие термины рассматриваются как омонимы. Существенными отличиями семантики термина от семантики общеупотребительного слова являются потребность дефинирования, конвенциональность, соотнесенность с определенной профессиональной деятельностью, необходимость специального изучения.

Субординатный уровень категории концессивности представляет собой перечень абстрактных узкоспециализированных имен. Абстрактные имена, по Р. И. Павилёнису, могут включать в себя информацию как о принципиально ненаблюдаемых в действительности, но не доступных наблюдению индивида объектах, так и о принципиально или непринципиально ненаблюдаемых, или гипотетических объектах [5, с. 114].

В абстрагировании задействуются противонаправленные, но взаимосвязанные ментальные процессы – фокусирование и подавление [2, с. 8]. Значимыми для освоения мира являются когнитивные механизмы подавления информации, то есть в той или иной мере осознанная мыслительная деятельность, направленная на устранение, выведение из фокуса внимания определенных свойств объектов или ситуаций. Языковой знак подводится в сознании человека под уже сформировавшийся концепт, возникают новые языковые единицы, необходимые для наименования действий, характеристик в новых сферах деятельности человека.

Методом сплошной выборки было выделено двести восемьдесят семь терминов уступительной семантики, которые мы причислили к субординатному уровню категории концессивности, в корпус исследуемых единиц включены термины-слова и терминологические словосочетания. Некоторые терминологические словосочетания и термины-слова мы приводим ниже для наглядности в виде Таблицы.

Таблица 1

| | | |
|---|----------------------------------|--|
| Die Abtretung der Nutzungsrechte an einem Patent für ein bestimmtes Territorium | <i>юрид.</i> | территориальная уступка патента |
| der Mantelvertrag (die Mantelzession) | <i>экон.</i> | тихая цессия, уступка / уступка первоначальных требований с приобретением новых в другой правовой форме (тихая цессия). |
| stille / stillschweigende Abtretung | | негласная уступка требования |
| die Besitzauflassung | <i>экон.</i> | уступка права собственности |
| die Unterbeteiligung | <i>экон.</i> | уступка части квоты эмиссии |
| cessio legis | <i>юр.</i> | законная уступка требования |
| die Tarifiermäßigung | <i>юр.</i> | тарифная уступка |
| Übernahme einer Schuld | <i>юр.</i> | уступка долга |
| die Gutsüberlassung | <i>юр.</i> | уступка имущества |
| die Inkassozession | <i>юр.</i> | уступка инкассации |
| die Vorrangseinräumung | <i>юр.</i> | гражд. право уступка ипотечного приоритета (ранга) |
| die Präferenzkonzession | <i>юр.</i> | уступка преференциальная |
| die Legalzession | <i>юр.</i> | уступка требования на основе закона |
| Abtretung des Ersatzanspruches | <i>юр.</i> | уступка требования о возмещении |
| die Übertragung | <i>патент. юр.</i> | уступка (права); уступка требования по денежному документу (чеку, векселю) |
| vertraglicher Forderungsübergang | <i>юр.</i> | уступка требования по договору |
| gesetzlicher Forderungsübergang | <i>юр.</i> | уступка требования по закону |
| Abtretung einer Forderung | <i>юр.</i> | уступка требования |
| fiduziarische Abtretung / Sicherungsabtretung | <i>юр.</i> | уступка, основанная на вере |
| fiduziarische Zession / Abtretung zur Sicherheit | <i>бизнес. экон. юр.</i> | полная уступка прав или требований фидуциарная уступка требования; полная уступка прав – фидуциарная уступка; уступка в обеспечении обязательств |
| die Rezession | <i>экон.</i> | обратная уступка |
| die Rückzession | <i>юр.</i> | обратная уступка |
| die Dereliktion | <i>юр.</i> | добровольная уступка |
| die Gebietsabtretung | <i>общ.</i> | уступка территории другому государству |
| schriftliches Zugeständnis | <i>юр.</i> | уступка, зафиксированная письменно |
| die Gutüberlassung | <i>юр.</i> | уступка имущества |
| die Patentabtretung | <i>юр.</i> | уступка патента |
| Abtretung / Zession / Überlassung von Rechten | <i>юр.</i> | уступка прав |
| die Warenzeichenüberlassung | <i>юр.</i> | уступка права на товарный знак |
| die Vindikationszession | <i>юр.</i> | виндикационная уступка; уступка требования из права собственности |
| Abtretung des Ersatzanspruches | <i>юр.</i> | уступка требования о возмещении |
| Preisabschlag / Preisermäßigung / Rabatt | <i>юр. эконом.</i> | уступка в цене |
| das Zessionsrecht | <i>юр.</i> | право уступки |
| der Zessionsvertrag | <i>юр.</i> | уступительная сделка; уступительный контракт |
| der Zessionar | <i>юр.</i> | цессионар; уступоприематель |

Изменение значения термина *уступка* является реакцией языка на выражения многогранного человеческого опыта и реализацию принципа экономии языка. Наименование многих уступительных терминов юридического и экономического дискурсов выражены сложными словами, словосочетаниями, предпочтение отдается субстантивному комплексам, в состав которых входят от двух и более элементов (лексем). Подобные словосочетания относятся к субординатному уровню. Сложноструктурная номинация призвана служить нуждам передачи максимальной информации наиболее удобными средствами.

Словообразование моделирует единицы номинации таким образом, что они указывают на некие связи и отношения, типичные для обозначаемых объектов в свернутом, по сравнению с синтаксическими конструкциями, виде. Именные композиты интерпретируются по синтаксической роли их составляющих в соответствующих перифразах и связанных с ними семантических ролях [6, с. 139; 7].

Все элементы сложноструктурного субстантивного уступительного словосочетания взаимосвязаны друг с другом, они располагаются в определенном порядке. В составе словосочетания отражаются отношения между предметами и явлениями материального мира, эти отношения указывают на подчиненность всех элементов одному стержневому субстантивному компоненту.

Данные морфемного анализа и деривационного синтеза показывают, что в составе сложных уступительных терминов присутствует лексема *die Zession* или субстантивированные глаголы *abtreteten, überlassen, übertragen, ermäßigen*. *Die Zession* lat. – *Abtretung, Übertragung (einer Forderung, eines Anspruchs)* [8, S. 817]. Цессия лат. *cession (cessionis)* уступка, передача; фин. уступка требования в обязательстве другому лицу, передача кому-нибудь своих прав на что-либо [3, с. 782].

Уступка требования, цессия, означает договор, в силу которого кредитор (цедент) передает свое право требования к должнику третьему лицу (цессионарию). Цессия может быть произведена путем как возмездной, так и безвозмездной сделки. Для передачи права требования согласия должника не требуется, достаточно лишь наличие соглашения между цессионарием и цедентом. Согласно праву ФРГ, действие цессии в отношении всех заинтересованных лиц возникает вместе с соглашением. *Dies ist vorteilhaft, weil der Verkauf der Forderung somit ohne Offenlegung gegenüber den Kunden erfolgen kann (sog. stille Zession)* [11].

Морфологический способ словообразования уступительных терминов представлен аффиксацией и словосложением: *die Abtretung, die Vindikationszession* - уступка требования из права собственности; *die Warenzeichenüberlassung* - уступка права на товарный знак; *die Patentübertragung* - уступка патента. При этом мы исходим из того, что значение сложного слова – это не всегда сумма значений составляющих его элементов, а нечто большее, новое, другое.

Двухкомпонентные уступительные термины составляют количественно наиболее многочисленную формально-структурную группу. Большинство двухкомпонентных уступительных терминов образованы по модели определительного словосочетания: $S+S \rightarrow S$ (*das Abtretungsrecht*); $Ad+S \rightarrow S$ (*Globalabtretung*). Сложные двухкомпонентные уступительные термины представляют сочетание двух компонентов, которые могут иметь разную словообразовательную структуру, но членение каждого слова бинарно: *Patent/übertragung, Gut/überlassung, Sicherungs/zession*. При этом первый элемент определяет второй, а второй - дает общую морфологическую и семантико-категориальную характеристику всего соединения.

Преимуществом сложных терминов является способность концентрировать в одной единице большое количество информации. Многокомпонентный термин обладает качеством повышенной информативности, которое приобретает за счет различных определителей и детализаторов, конкретизаторов локализованности, причинности при главном слове в базисном термине: *Übernahme einer Schuld* - уступка долга; *stillschweigende Abtretung* - негласная уступка требования; *Neuer-Kunde-Rabatt* - уступка (скидка) новому клиенту при первом заказе.

Приведенные примеры уступительных терминов свидетельствуют о том, что немаловажную роль при номинации играет синтагматическая номинация (называние посредством словосочетаний). Синтаксический способ образования номинации уступительных терминов является одним из средств пополнения уступительной терминологической лексики: *Abtretung des Ersatzanspruches* - уступка требования о возмещении, *die fiduziarische Zession* - уступка, основанная на вере; *Vertrag über eine entgeltliche Forderungsabtretung* - договор о возмездной уступке требования; *Abtretung der Nutzungsrechte an einem Patent* - уступка патента / патентная уступка.

Мы считаем, что выделенные терминологические уступительные словосочетания можно систематизировать (*уступка в экономическом дискурсе, уступка в юридическом дискурсе, уступка в торговом дискурсе* и др.), при этом терминологические словосочетания, входящие в тематические группы, следует классифицировать строго в соответствии с системой логических понятий, а не из их лексико-грамматического значения.

Наименования специализированных уступительных терминов являются особой номинативно-дискурсивной сферой, в которой смыкаются обыденные и научные знания. Научные знания дополняют обыденную картину мира, которая служит базой научных знаний, являются специфической сферой, отличающейся от обыденных знаний. В такой специфической сфере наименования терминов функционируют в рамках определенного подъязыка знания.

Субординатные единицы терминологического характера, как особое явление в языке, показывают, что выбор каждого отдельного компонента в составе целого словосочетания обусловлен не только лингвистическими, но экстралингвистическими, фоновыми знаниями человека. Развитие научного знания, увеличение объема знаний о мире приводит к закономерному изменению границ содержательной структуры термина и возникновению новых значений.

Следует отметить, что в современном юридическом и экономическом дискурсах широкое распространение получил термин *переуступка*. Согласно экономическому словарю, *переуступка* – это передача третьему лицу прав по отношению ко второму лицу со стороны обладателя этих прав (первого лица) [12]. Другими словами, переуступка на юридическом языке – это договор цессии, передача юридического права или интереса в имуществе или в договоре, принятие прав бенефициара одной стороной от другой стороны.

Как свидетельствует фактологический материал, в современном немецком языке существует терминологическая лексико-семантическая группа *переуступка*, в состав которой входят многочисленные языковые единицы, фиксирующие новые виды социальных отношений. Приведем примеры.

Таблица 2

| | | |
|--|---------------------|---|
| Die Übertragung von Forderungen Die Abtretung einer Forderung Der Übergang einer Forderung | юр. | переуступка требования |
| Die Abtretung annehmen | | принимать переуступку |
| die Unterverfrachtung | юр. | переуступка фрахтователем части зафрахтованного судна третьему лицу |
| Das Arbeitnehmerüberlassungsgesetz | юр. | закон о переуступке наемного работника другому работодателю |
| Die Ablösung einer Schuld Die Übernahme einer Schuld | юр. | переуступка долга |
| Die Gutüberlassung | юр. | переуступка имущества |
| Die Übertragung eines Warenzeichens | юр. | переуступка знака |
| Die Indossierung eines Wechsels | | переуступка векселя по передаточной надписи |
| Die Übertragbarkeit | внешняя торговля | допустимость переуступки права |
| Die Abtretung einer Erfindung | | переуступка изобретения |
| Das Abtretungsrecht | | право на переуступку |
| Vertrag über Weiterabtretung der Rechte | | договор о переуступке прав |
| Die Wiederabtretung | экономика | обратная переуступка требования |
| Die Eigentumsübertragung | экономика | переуступка права собственности |
| Die Zwangsabtretung | экономика | принудительная переуступка |
| Die Indossierungsklausel | финансы | условие о переуступке прав по страховому полису |

Как известно, одновременно с образованием идеального объекта (концепта) происходит образование, создание его материальной субстанции, что обусловлено особенностями и референциальными механизмами образования концепта. По словам Р. И. Павилёниса, сопоставление исходных и производных концептов позволяет показать, как осуществляется порождение бесконечного множества конечных возможных объектов (смыслов и соотносимых с ними выражений языка) из конечного множества «семантических атомов» путем конечного применения определенных правил [5, с. 280].

Исходя из вышесказанного, следует уточнить, как соотносятся между собой *концепт*, *понятие*, *термин*. С одной стороны, названные понятия однопорядковы, так как прямо или опосредованно являются мыслительными конструктами, отсылают к объектам реального или воображаемого мира. С другой стороны, концепт – это результат когниции не только простого, обыденного постижения мира в каждодневной жизни человека, но и результат теоретического познания.

Понятие, являясь продуктом основных мыслительных операций (расчленение – воссоединение, установление сходства – выявление различий, обобщение – конкретизация), объективируется в языке множеством высказываний, за каждым из которых стоит сущность понятия. Понятие создается искусственно, вбирает в себя существенные признаки предмета или явления, манифестирует переход от чувственной ступени познания к абстрактному мышлению. Одновременно с образованием понятия (идеального объекта) происходит создание его материальной субстанции.

Термин выражает понятие, которое раскрывается в дефиниции, а дефиниция в свою очередь задает некую схему, то есть фреймовый характер термина проявляется в его дефиниции. Схемы дефиниции соединяются между собой при помощи различных связей и отношений, составляя структуру научного знания. Для иллюстрации фреймового характера термина мы приводим пример дефиниций термина *Zessionskredit* - кредит под уступку требования / требований; цессионный кредит.

Der Zessionskredit ist ein Kredit, der durch die Abtretung von Forderungen abgesichert ist. Der Zessionskredit ist ein sogenannter verstärkter Personalkredit. Dabei wird zunächst ein normaler Kredit gewährt. Zusätzlich tritt der Kreditnehmer nach §398 BGB eine Forderung, die er gegen einen Dritten hat, zur Sicherung an den Kreditgeber ab. Hier liegen also zwei Rechtsgeschäfte vor: ein Kreditvertrag und eine – Abtretung (Zession) [10].

Beim Zessionskredit werden zum Zwecke der Absicherung des Kredites und des Kreditgebers Forderungen und / oder Rechte des Kreditnehmers an den Kreditgeber abgetreten. Ein Unternehmen hat zum Beispiel eine Forderung gegen ein anderes Unternehmen. Diese Forderung kann nun zum Zwecke der Absicherung eines weiteren Kredites

(*Zessionskredit*) an die kreditgebende Bank der Sicherheit halber abgetreten werden. Der Drittschuldner kann von der Abtretung benachrichtigt werden (offene Zession) oder nicht (stille Zession) und es gibt Abtretungen sämtlicher Forderungen (Globalzession) oder die Abtretung in einem bestimmten Rahmen (Mantelzession) [9].

Приведенные дефиниции уступительного термина *der Zessionskredit* свидетельствуют о том, что дефиниция уступительного термина сама по себе задает определенную ситуацию, и эта ситуация достаточно полно описывается в тексте дефиниции, другими словами, дефиниция – это стереотипная ситуация, зафиксированная в сознании человека, и является характерной для определения области знания. Дефиниция уступительного термина является сложной многоуровневой структурой – фреймом, способным отражать научные знания о понятии, которое выражается термином.

В дефиниции уступительного термина узлом верхнего уровня является родовое понятие, которым выражено общее знание о финансовом учреждении (*die Bank, die Kreditanstalt, das Kreditinstitut*). Это родовое понятие верхнего уровня называет сценарий «Die finanziellen Leistungen der Bank» и дает задание узлам низшего уровня (видовым признакам). Узлы низшего уровня – терминалы заполняются конкретными данными (виды кредитов – *der Kredit: der Personalkredit, der Zessionskredit ...*; виды кредитов под уступку требования – *offene Zession, stille Zession, Mantelzession*).

В каждом терминале имеется ряд указателей на более детальное понимание заданной ситуации (субфрейм первого уровня – участники сценария – *der Kreditnehmer, der Kreditgeber, der Drittschuldner, Unternehmen*; субфрейм второго уровня – договор, условия, права и обязанности сторон – *der Kreditvertrag, die Abtretung von Forderung; die Absicherung des Kredites, die Rechte und Pflichten des Kreditnehmers, Kreditgebers, Drittschuldners*; слоты – место, время, наблюдатель, цели участников сценария). Денежное требование к должнику может быть уступлено клиентом финансовому агенту в целях обеспечения исполнения обязательств.

Исходя из вышесказанного, следует, что любой пласт тематически связанных терминологических единиц представляет собой в первую очередь систему. Изучение процессов образования термосистем формирующихся областей человеческого знания не может быть полноценным без привлечения методов когнитивного анализа. Моделирование термосистемы посредством фрейма позволяет понять функционирование терминов в мыслительной деятельности человека. Тематический фрейм представляет собой уникальную структуру презентации опытного когнитивного знания человека, соединяющую область когнитивного и языкового в процессе речевой деятельности.

Список литературы

1. Большой энциклопедический словарь. **Языкознание** / под ред. В. Н. Ярцевой. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. 685 с.
2. Кубрякова Е. С., Ирисханова О. К. Языковое абстрагирование в наименованиях категорий // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2007. Т. 66. № 2. С. 3–12.
3. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Русский язык, 2003. 856 с.
4. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: КомКнига, 2012. 264 с.
5. Павилёнис Р. И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка. М.: Мысль, 1983. 286 с.
6. Павлов В. М. Понятие лексемы и проблема отношений синтаксиса и словообразования. Л.: Наука, 1985. 299 с.
7. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. М.: КомКнига, 2007. 376 с.
8. *Großes Fremdwörterbuch*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1977. 824 S.
9. <http://www.creditolo.de/kreditlexikon/zessionskredit.html>
10. <http://www.enzyklo.de/Begriff/Zessionskredit>
11. <http://www.handelsblatt.com>
12. <http://slovari.yandex.ru/переуступка>

THEMATIC FRAME OF CONCESSIONENESS CATEGORY

Berzina Galina Petrovna, Ph. D. in Philology
*Novosibirsk Military Institute of Internal Forces named after Army Gen. I. K. Yakovlev
of Ministry of Internal Affairs of Russia
bgp55@mail.ru*

The author reveals the thematic frame content of the category of concessionenness, tells that the definition of thematic frame is a complex multi-level structure - the frame, which is able to reflect scientific knowledge about the notion, which is expressed by the term; and supposes that by way of frame-based characteristics one can present more detailed structure of the term via subframes and slots.

Key words and phrases: frame; subframe; thematic frame; concessionenness; concession.